ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ В УМОВАХ РЕФОРМАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ У АГРАРНІЙ ОСВІТІ ТА НАУЦІ

МАТЕРІАЛИ ДЕРЖАВНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

23 листопада 2017 року

Біла Церква
2017

“simple paraphrase”); 4) складна парафраза (англ. “ complex paraphrase”); 5) кореферентне повторення (англ. “ co-reference repetition”); 6) субституція (англ. “ substitution”).

З огляду на характеристику типів повторень, розглянемо правила утворення зв’язків між реченнями в тексті шляхом лексико-семантичного повторення за M. Hoey (1991): 1) зв'язок (англ. “link”) утворюється між реченнями, які мають однакову лексичну одиницю; 2) зв’язки, утворені шляхом лексико-семантичного повторення в межах одного речення, не розглядаються; 3) за умови утворення 3-х і більше зв’язків між двома реченнями утворюється лексико-семантичний вузол або бонд (англ. “bond”).

Такий підхід дозволяє виділити центральні і маргінальні речення (англ. “central and marginal sentences”). Речення, які мають максимальну кількість вузлів лексико-семантичного зв’язку або бондів з іншими реченнями, є центральними (англ. “central sentences”). Такі речення несуть в собі основну інформацію і являють собою семантичне ядро тексту (англ. “semantic nucleus”), оскільки є найважливішими для його розуміння, інтерпретації та перекладу. У свою чергу речення, як мають недостатню кількість вузлів лексико-семантичного зв’язку або бондів з іншими реченнями, вважаються маргінальними (англ. “marginal sentences”). Такі речення несуть в собі додаткову інформацію і мають меншу семантичну цінність.

Отже, в основу сучасних методик перекладацького аналізу тексту покладено ідентифікацію повторень як лексико-семантичного засобу забезпечення когезії у тексті.

Проведене дослідження не вичерпує всіх аспектів проблеми, що розглядається. Перспективним може стати вивчення сучасних методик перекладацького аналізу тексту в інших іноземних мовах.

УДК: 811.111'367.627'42
ПИЛИПЕНКО І.О., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

СЕМАНТИЧНА ДИСТАНЦІЯ ЧИСЛІВНИКІВ ТА ДЕНУМЕРАТИВІВ

Числівники англійської мови становлять самостійний лексико-граматичний клас слів із властивими їм семантико-функціональними показниками. Числівники містять комплекс лексичних засобів вираження кількості дискретних предметів або явищ. Ці слова використовуються при конкретизації і декодуванні кількості денотатів. Онтологічна сутність англійських числівників виявляється в їхньому двоплановому модусі існування актуальних знаків з особливою квантитативною та нумеративною функціями. Числівники – це номінуючі знаки, що маніфестують позамовну квантитативність. Виступаючи універсальним та специфічним засобом позначення абстрактного поняття числа, англійські числівники реалізують

увесь обсяг функцій, властивих самостійним частинам мови, повнозначним словам. Числівники, як і будь-який мовний знак, є білатеральними. Як квантитативні одиниці вони реалізують загальнокатегоріальне і конкретне значення числа. Як немає слів без значення, так і немає числівників без числового змісту. Неоформленість числівників англійської мови відображає морфологічну дійсність усієї системи. Нульова словозміна цих слів обумовлює вивчення інших формально виражених ознак, серед яких для монофлективних числівників показовим є їхнє синтаксичне буття та словотвірне моделювання. У науковій картині світу виокремлюється цілий комплекс квантитативних одиниць – мовне поле кількості, в якому представлена ієрархія різноструктурних одиниць із загальною семою кількості, в якому відображаються системні відношення, властиві навколишньому світу, когнітивному процесу, взаємообумовленості лінгвістичних та соціальних чинників. ЛСПК – біцентричне поле, яке охоплює нумеральність та димензіональність. Числівники англійської мови займають основне місце в цьому полі, оскільки вони вживаються з димензіональними словами, інтегруючи їх взаємозв'язок та взаємозумовленість. Вивчення денумеральних утворень за межами їх текстового представлення є неповним, таким, що не розкриває динаміки становлення та функціонування одиниць із числовою семою. Взаємозв'язок між граматичною формою та функціональним змістом, між лексичною та граматичною семантикою осмислюється на матеріалі денумеральних інновацій. Словотвірний аналіз денумеративів препарує виокремлення морфем, серед них – числівникових. Денумеральні утворення об'єктивують динаміку мовного словотвору, його способів, засобів та появу частиномовних моделей, кореляції первинних та вторинних утворень на матеріалі числівників та відчислівникових одиниць. Семантична дистанція між числівниками та денумеративами є незначною, але такою, що підтверджує достовірність робочої гіпотези: слова зі спільними семами проходять схожу еволюцію та функціонування.

УДК 378.147: 81`253
ГЕТЬМАН Т. Є., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

CONSECUTIVE TRANSLATION TRAINING AS AN ALTERNATIVE FORM OF CLASSES WITH THE STUDENTS-PHILOLOGISTS ON THE THIRD YEAR OF STUDYING.

Apparently, one of the main purposes of including training into the curriculum is to avoid monotonous manner of teaching along with bringing more vividness into the learning process. Students get more emotionally involved, anticipating some unpredictable situations where they are challenged to think and act in a real time scale. From the one hand the continuity and considerable duration of the process (1.5-2 hours) may be viewed as negative feature as participants get tired and lack

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Труднощі засвоєння конверсійних утворень від дієслів з постпозитивами у процесі навчання майбутніх перекладачів англійської аграрної термінології 2
Чернищук Ю.І. Етапи формування навчально-стратегічної компетентності студентів ВНЗ 2
Береговенко Н.С. Специфіка прагматичної адаптації при перекладі телесеріалу “Dexter” українською та російською мовами 3
Денисенко І.І. Ідіоматичний простір у публіцистичному стилі на матеріалі американських видань 5
Стрілецька С.В. Сучасні методики перекладацького аналізу тексту 6
Пилипенко І.О. Семантична дистанція числівників та денумеративів 7
Гетьман Т.Є. Consecutive ranslation training as an alternative form of classes with the students-philologists on he third year of studying. 8
Демченко Н.С. Соціокультурна характеристика новітніх неологізмів в сучасній англійській мові 10
Столбецька С.Б. Вплив мотивації на довготривалу пам'ять студентів у процесі вивчення іноземної мови 12
Тарасюк А.М. Риторичні запитання як один із мовних засобів вираження сугестії у біблійних текстах середньоанглійського періоду 13
Вакалюк Н.І. Повторення як консолідація сліду у процесі розвитку усномовленнєвих умінь 14
Зізінська А.П. Мовленнєві акти прохання в діахронії (XII – XIV ст.) 15
Карпенко С.Д. Особливості фіксації українських народних казок 16
Погоріла С.Г. Діяльнісний підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва 18
Рудакова Т.М. Особливості формування мовних навичок на заняттях з української мови 20
Марчук В.В. Суперечливість структури цінностей суспільства як цілісного феномену 21
Велика К.І. Лексико-граматичні труднощі перекладу назв хвороб кукурудзи 22
Зелінська В.А. Труднощі засвоєння фахової лексики при навчанні читання професійно-орієнтованих текстів студентів-ветеринарів 24
Рєзнік В.Г. Роль викладача в організації автономного навчання німецької мови студентів-філологів 27
Шмирова О.В. Дидактичні можливості компьютера та інформаційного простору у навчально-виховному процесі (при викладанні дісципліни «іноземна мова за прорфесійним спрямуванням») 28
Лобачова С.В. Формування мовленнєвої компетентності студентів-філологів: психолінгвістичний аспект 29
Будугай О.Д. Особливості використання фольклорних елементів у прозі володимира даниленка 32